



*Saint George  
Antiochian Orthodox Church  
Cicero, Illinois*

كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوْرِجِيوسَ  
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ

**ORTHROS (MATINS) SERVICE  
FOR THE TWENTIETH SUNDAY AFTER PENTECOST  
AND FOR THE EIGHTH SUNDAY OF LUKE**

خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ

لِلْأَحَدِ الْعِشْرُونَ مِنْ بَعْدِ الْعَنْصَرَةِ

وَلِلْأَحَدِ الثَّامِنِ مِنْ لَوْقَا



**ORTHROS ON SUNDAY, NOVEMBER 10, 2024; TONE 3 / EOTHINON 9  
APOSTLES OLYMPAS, RODION, SOSIPATER, TERTIOS, ERASTOS AND  
QUARTOS OF THE SEVENTY; GREAT-MARTYR ORESTES OF CAPPADOCIA**

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهَنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الجوقة:** آمين.

**الكاهن:** المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا المَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا المَلِكُ السَّمَاوِي المَعَزِّي، رُوحَ الحَقِّ،  
الحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالمَالِي الكُلِّ، كُنْزُ  
الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا،  
وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ  
نُفُوسَنَا.

**القارئ:** قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي  
لَا يَمُوتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)

المَجْدُ لِأَبِ وَالمَجْدُ لِابْنِ وَالمَجْدُ لِالرُّوحِ القُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّالِوثُ القُدُّوسُ ارحمنا، يَا رَبُّ اغْفِرْ  
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ  
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.  
يَا رَبُّ ارحمنا. (ثلاثاً)

المَجْدُ لِأَبِ وَالمَجْدُ لِابْنِ وَالمَجْدُ لِالرُّوحِ القُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ  
عَلَى الأَرْضِ، خُبِّرْنَا الجَوْهَرِيَّ أَعطِنَا اليَوْمَ،  
وَائْتِرْكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا  
عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِيرِ.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Reader:** Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

### LITANY

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*) (*Use this response until noted below*)

**Priest:** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

**الكاهن:** لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا  
الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَأِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**القارئ:** آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ  
مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى  
الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّصِينَ  
بِكَ.

*الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.*

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا  
الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ  
الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ،  
مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ  
مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفِراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.

*الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَأِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.*

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ  
الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ  
تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،  
وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ  
الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْتِ وَلَدْتِ الْإِلَهَ، أَيُّهَا  
المُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.

### الطلبية السلامية

**الكاهن:** إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ  
إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمَ.

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمَ. (ثلاثاً) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ  
طِلْبَةٍ)

**الكاهن:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ  
الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

**Priest:** Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.), and all our brotherhood in Christ.

**Priest:** For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

**Priest:** Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*Thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*Twice*)

### PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

**الكاهن:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

**الكاهن:** لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُوسِ، الْمُنْتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**القارئ:** الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثلاثاً)  
يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.  
(مَرَّتَيْنِ)

### المزمور ٣

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِاللَّهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلٍ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَاصِنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed

يا رَبُّ، لا بِغَضَبِكَ تُوبِّخْنِي، ولا بِرَجْزِكَ تُؤدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَنَتْ عَلَيَّ يَدُكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَتَنَّتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأُنْحَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَارِئًا وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَأَنْصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنٌ مِنْ تَنَهُدِ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنَهَّدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورَ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهًا. وَصِرْتُ كإنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهَيَّ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أَخْبَرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ

concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

مَنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَاؤُونِي بِدَلِّ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

### المزمور ٦٢

يَا اللَّهُ الْهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَاقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعَايِنَ قُوَّتِكَ وَمَجْدَكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلنَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسَرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. الْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينُكَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten?

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.  
(ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

### المزمور ٨٧

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي  
الليلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ  
أُذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأَتْ مِنْ الشُّرُورِ  
نَفْسِي، وَدَنْتَ مِنْ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ  
الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ  
لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى  
الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ  
مِنْ يَدِكَ مَقْصُونُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ  
السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ  
اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.  
أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ  
أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ  
الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ  
وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ  
الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟  
هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ  
بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلَكَ

But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from

فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ  
فَتَبْلُغُكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ،  
نُقِصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا،  
وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ انْتَضَعْتُ  
وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرِعَاتُكَ  
أَزْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ  
اكَتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ  
وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي  
اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلٌ  
أُذْكَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

### المزمور ١٠٢

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي  
اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي  
جَمِيعَ مُكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي  
يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ  
حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ  
بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ.  
الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ  
الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طَرْفَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ  
مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاةِ  
وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا  
إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ  
مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ  
بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ



the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I

رَحْمَتُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ  
مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأْفُ الْأَبُ  
بِالْبَنِينَ، يَتَرَأْفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبَلَتَنَا  
وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ  
وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ  
الرِّيحُ لَيْسَ يَتَّبْتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا  
رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى  
الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ  
عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا  
عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسْوُدُ عَلَى الْجَمِيعِ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ،  
الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ  
إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ  
مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.  
فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### المزمور ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ  
طَلِبْتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي  
الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَ أَمَامَكَ أَيُّ  
حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَدَلَّ إِلَى  
الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ  
الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَصَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ  
قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ

meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. *(Twice)*

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. *(Thrice)*

O our God and our Hope, glory to Thee!

### THE GREAT LITANY

**Priest:** In peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy. *(Use this response until noted below)*

فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.  
بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ.  
أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَتِنَتْ رُوحِي. لَا  
تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي  
الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي  
عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي  
أَسْأَلُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ  
أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ  
أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ  
الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ  
اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بَعْدَكَ تُخْرِجُ مِنَ  
الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي،  
وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا  
عَبْدُكَ.

إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ  
عَبْدِكَ. *(مرتين)*

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.  
*(ثلاثاً)*

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. *(تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)*

**Priest:** For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Priest:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Priest:** For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى  
وَحَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ  
كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ  
يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَانِ)  
وَرَّئِيسِ كَهَنَتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ،  
وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ  
وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي  
كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ  
وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخِصْبِ  
ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ  
وَالجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى،  
وَحَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**“GOD IS THE LORD”  
(IN TONE THREE)**

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الكاهن:** أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الكاهن:** بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

**الجوقة:** لَكَ يَا رَبِّ.

**الكاهن:** لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمِينَ.

**"اللَّهُ الرَّبُّ"  
(بِالْحَنِ الثَّلَاثِ)**

**الجوق:** اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

١. إَعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

٢. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

٣. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

## RESURRECTIONAL APOLYTIKION (IN TONE THREE)

Let the heavens rejoice and the earth be glad,  
for the Lord hath done a mighty act with His  
own arm. He hath trampled down death by  
death, and become the first-born from the  
dead. He hath delivered us from the depths  
of Hades, granting the world the Great  
Mercy.

*Glory to the Father, and to the Son, and to  
the Holy Spirit.*

Let the heavens rejoice and the earth be glad,  
for the Lord hath done a mighty act with His  
own arm. He hath trampled down death by  
death, and become the first-born from the  
dead. He hath delivered us from the depths  
of Hades, granting the world the Great  
Mercy.

## RESURRECTIONAL THEOTOKION (IN TONE THREE)

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Thee, who art the mediatrix for the salvation  
of our race, we praise, O Virgin Theotokos;  
for in the flesh assumed from thee, after that  
He had suffered the passion of the Cross, thy  
Son and our God delivered us from  
corruption, because He is the Lover of  
mankind.

## THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray  
to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us;  
and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

## أبوليتيكيون القيامة (باللحن الثالث)

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ  
صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ،  
وَصَارَ بِكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ  
الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

*المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.*

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ  
صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ،  
وَصَارَ بِكْرَ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ  
الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

## والديّة القيامة (باللحن الثالث)

*الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.*

إِيَّاكَ أَيُّهَا الْمُتَوَسِّطَةُ لِخَلَاصِ جِنْسِنَا نُسَبِّحُ يَا  
وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِذْرَاءِ، لِأَنَّ ابْنَكَ وَالْهَنَا بِالْجَسَدِ  
الَّذِي اتَّخَذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الْآلَامِ بِالصَّلِيبِ، وَأَعْتَقْنَا  
مِنَ الْفَسَادِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

## الطلبية السلامية الصغرى

**الكاهن:** أيضاً وأيضاً بسلام إلى الربّ نطلب.

**الجوق:** يا ربّ ارحم.

**الكاهن:** أعضدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله  
بِنِعْمَتِكَ.

**الجوق:** يا ربّ ارحم.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### (THIRD TONE) RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

#### First Kathisma

Christ is risen from the dead, He Who is the first-fruits of those that slept: the First-born of creation and the Creator of all things created! He hath renewed by Himself the nature of our corrupt race. Wherefore, Thou shalt reign no more, O Death; for the Lord of all hath nullified thy power and dissolved it.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

When Thou didst taste death in the flesh, O Lord, Thou didst check bitter Death by Thy Resurrection, and didst make man to prevail over it, restoring victory over the old curse. Wherefore, O Supporter and Champion of our life, glory to Thee.

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Awed by the beauty of thy virginity and the exceeding radiance of thy purity, Gabriel stood amazed and cried to thee, O Mother of God: What praise may I offer thee, that is worthy of thy beauty? By what name shall I call thee? I am lost and bewildered. But I shall greet thee, as I was commanded: Hail! Thou that art full of grace.

الكاهن: بعدَ نِكْرِنَا الكُلِّيَّةَ القَدَاسَةِ، الطَاهِرَةَ،  
الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَاِدَّةَ الإِلَهِ  
الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ  
أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِمَسِيحِ الإِلَهِ.  
الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ وَالمَجْدُ  
أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الجوق: آمين.

### كَاثِسْمَاتَاتِ القِيَامَةِ (بِاللحْنِ الثَالِثِ) (قِرَاءَةٌ)

#### الكَاثِسْمَا الأوَّلَى

لَقَدْ قَامَ المَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، بَاكُورَةُ  
الرَّاقِدِينَ، وَبِكُرِّ الخَلِيقَةِ، وَخَالِقُ كُلِّ المَبْرُوءَاتِ،  
وَجَدَّدَ فِي نَفْسِهِ طَبِيعَةَ جِنْسِنَا البَالِيَةِ. فَلَسْتُ  
مُتَسَلِّطًا بَعْدَ يَا مَوْتُ، لِأَنَّ سَيِّدَ الكُلِّ قَدْ حَلَّ  
عِزَّتَكَ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُوحِ القُدُّوسِ.

لَقَدْ ذُقْتَ المَوْتَ بِالجَسَدِ، يَا رَبِّ، فَاقْتَلَعْتَ مَرَارَةَ  
المَوْتِ بِقِيَامَتِكَ، وَقَوَّيْتَ الإِنْسَانَ عَلَيْهِ،  
وَخَلَّصْتَهُ مِنْ تَغْلِبِ اللُّعْنَةِ القَدِيمَةِ. فَيَا عَاضِدَ  
حَيَاتِنَا، يَا رَبِّ، المَجْدُ لَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين.

إِنَّ جِبْرَائِيلَ إِذْ اعْتَرَاهُ الذُّهُولُ مِنْ بَهَاءِ عُدْرَتِكَ،  
وَفَائِقِ لَمَعَانِ طَهَارَتِكَ، هَتَفَ نَحْوَكِ قَائِلًا: يَا  
وَاِدَّةَ الإِلَهِ، أَيُّ مَدِيحٍ وَاجِبٍ أَقْدِمُ لَكَ؟ أَوْ بِمَاذَا  
أُسَمِّيكِ؟ إِنِّي أَنْذَهُلُ وَأَتَحَيَّرُ. لَكِنِّي كَمَا أُمِرْتُ  
أَهْتَفُ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ.

## Second Kathisma

Because of Thine immutable Divinity, O Lord, and Thy voluntary sufferings, Hades was overwhelmed, and moaned within itself, saying, Verily, I am in dread fear of the Person of this incorruptible body; for I see the unseen fighting me secretly, and behold those whom I have held shouting, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Let us believers speak of divine things, of the secret of Thine inscrutable Crucifixion, of Thine ineffable Resurrection; for today have Death and Hades been led captive, and the race of man hath been invested with incorruption. Therefore, do we cry in gratitude, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Verily, O Theotokos, the incomprehensible and boundless, consubstantial with the Father and the Spirit, hast thou held secretly in thy womb. And by thy birth-giving we have learned to glorify in the world the act of the one immiscible Trinity. Therefore, with gratitude we cry to thee, Rejoice, O thou that art full of grace.

### EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) (IN TONE FIVE)

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.

## الكاثيسما الثانية

لَقَدْ دَهَشَ الْجَحِيمُ فِي نَفْسِهِ مِنْ عَدَمِ تَغْيِيرِ  
لَاهُوتِكَ، وَمِنْ اِحْتِمَالِكَ الْآلَامِ طَوْعًا، يَا رَبُّ،  
فَانْتَحَبَ قَائِلًا: إِنِّي أَرْتَعِدُ مِنْ أَقْنُومِ هَذَا الْجَسَدِ  
غَيْرِ الْبَالِي، وَأَرَى غَيْرَ الْمَنْظُورِ يُحَارِبُنِي عَلَى  
طَرِيقَةِ سَرِيَّةٍ. فَلِذَلِكَ، يَصْرُخُ الَّذِينَ فِي قَبْضَتِي  
قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

*الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.*

إِنَّا لَدَى تَكَلُّمِنَا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ لَاهُوتِيًّا، نَعْتَرِفُ  
أَنَّ صَلْبَكَ غَيْرَ الْمُدْرِكِ، وَقِيَامَتَكَ غَيْرَ الْمُفَسَّرَةِ،  
هُمَا سِرٌّ لَا يُعْبَرُ عَنْهُ. فَإِنَّ الْمَوْتَ وَالْجَحِيمَ  
سُبِيَا الْيَوْمِ، وَجِنْسَ الْبَشَرِ لَبَسَ عَدَمَ الْبِلَى.  
فَلِذَلِكَ، نَصْرُخُ عَنْ شُكْرِ قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

*الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.*

لَقَدْ وَسِعَتْ فِي بَطْنِكَ، عَلَى مَنَوَالٍ لَا يُفَسَّرُ،  
الْإِبْنَ الَّذِي لَا يُدْرِكُ وَلَا يُوصَفُ، الْمُسَاوِي  
لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْجَوْهَرِ. وَبِوِلَادَتِكَ، تَعَلَّمْنَا أَنَّ  
نُجِدَ فِي الْعَالَمِ فِعْلًا لِلَاهُوتِ وَاحِدٍ غَيْرِ  
مُخْتَلِطٍ. فَلِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ عَنْ شُكْرِ قَائِلِينَ:  
السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا.

### إفلوجيطاريات (باللحن الخامس)

*مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.*

جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ انْذَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ  
إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ،  
وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ،  
وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذُّمُوعِ، بِيَتْرَثِ يَا تَلْمِذَاتٍ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَاقِفِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَعِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.



Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (Thrice)

O our God and our Hope, glory to Thee.

### THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### (THIRD TONE) RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

To the ointment-bearing women the brilliant angel of sweet words, startling them, did say: Why seek ye the living One in the grave? He is verily risen, and hath emptied the tombs. Know ye, therefore, that the changeless One hath changed corruption to incorruption. And say to God: How dreadful are Thy works; for Thou hast saved mankind.

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.  
(ثلاثاً)

يا إِلَهنا ورجاءنا لك المَجْد.

### الطِلبَةُ السَلامِيَّةُ الصُغرى

الكاهن: أَيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطُلب.

الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةَ القَداسَةِ، الطاهِرَةَ، الفائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتنا وَالِدَةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسين، لِنودِعْ أنفُسنا وبَعْضنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

الجوق: لك يا رَب.

الكاهن: لأنَّ اسمَكَ مُبارِكٌ ومُلكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّها الأبُّ والإبْنُ والروحُ القُدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

الجوق: آمين.

### إيباكوي القيامة

### (باللحن الثالث) (قراءة)

نو المَنظَرِ العَجَبِ والكَلَامِ العَذبِ، المَلأكَ اللامِعُ قالَ لِحامِلاتِ الطَّيبِ: لِمَ تَطْلُبْنَ الحَيِّ في القَبْرِ؟ قَدْ قامَ وأفرغَ القُبورِ. فاعْلَمْنَ أنَّ غيرَ المُتغيِّرِ قَدْ بَدَّلَ البلى، وقُلْنَ اللهُ ما أَرْهَبَ أَعْمالكَ، لأنَّكَ خَلَصْتَ جِنسَ البَشَرِ.

**(THIRD TONE) RESURRECTIONAL  
ANABATHMOI (Plain Reading)**

**First Antiphony**

- + Thou didst verily deliver the captivity of Zion from Babylon, O Word. Likewise, draw thou me out of suffering into life.
- + They who sow in Timan with divine tears, shall reap with rejoicing the sheaves of eternal life.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + With the Holy Spirit every gift is good; for He doth shine forth together with the Father and the Son; and in Him doth all creation live and move.

**Second Antiphony**

- + If the Lord buildeth not the house of virtues, then vainly do we labor; but if He defend and protect our lives, none shall prevail against our city.
- + The saints are verily the hire of the fruit of the womb. And they have not ceased to be Thy sons, in the Spirit, O Christ, and Thou art like a father.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + By the Holy Spirit hath all holiness and wisdom been observed; for He is the Creator of all the essence of creation. Therefore, let us worship Him; for He is God, as is the Father and the Word.

**أَنَافِثِمَيَاتِ الْقِيَامَةِ (بِالْحَنِ الثَّالِثِ) (قِرَاءَةٌ)**

**الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى**

- + أَيُّهَا الْكَلِمَةُ أَنْتِ أَنْقَذْتِ سَبْيَ صِهْيُونَ مِنْ بَابِلَ. هَكَذَا اجْتَدَبْتِنِي أَيْضاً مِنَ الْآلَامِ إِلَى الْحَيَاةِ.
- + إِنَّ الَّذِينَ يَزْرَعُونَ فِي النَّيْمِ بِدُمُوعِ الْهِيَّةِ، سَيَخْصُدُونَ بِفَرْحٍ سُنْبُلَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
- + مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ تَنَحَدِرُ كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ، بِمَا أَنَّهُ يُشْرِقُ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ، وَبِهِ كُلُّ الْبِرَايَا تَحْيَا وَتَتَحَرَّكُ.

**الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَّةُ**

- + إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ الْفَضَائِلِ، فَبَاطِلاً نَنْعَبُ، وَإِذَا وَقَى نَفُوسَنَا وَسَنَرَهَا فَلَا أَحَدٌ يَتَسَلَّطُ عَلَى مَدِينَتِنَا.
- + إِنَّ الْقَدِيسِينَ هُمْ أَجْرَةٌ ثَمَرَةُ الْبَطْنِ، وَلَمْ يَزَالُوا بِالرُّوحِ بَنِينَ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَأَنْتَ لَهُمْ كَأَبٍ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
- + بِالرُّوحِ الْقُدُسِ شُوهِدَتْ كُلُّ قَدَاسَةٍ وَحِكْمَةٍ، لِأَنَّهُ خَالِقُ كُلِّ جَوَاهِرِ الْخَلِيقَةِ، وَلِذَلِكَ فَلْنَعْبُدْهُ لِأَنَّهُ إِلَهٌ كَالآبِ وَالْكَلِمَةِ

### Third Antiphony

- + Happy are they who fear the Lord; for they walk in the way of His commandments, and eat of the fruits of universal life.
- + Rejoice with gladness, O chief Shepherd, as thou beholdest thy children's children around thy table, offering branches of good deeds.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, all the riches of honor are of the Holy Spirit. And of Him too is grace and life for all creation. Wherefore, He is to be praised with the Father and the Word.

### PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION (IN TONE THREE)

Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved.  
(*Twice*)

**Stichos:** Praise the Lord with a new praise.

Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

### الأنيتفونا الثالثة

- + إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ لَمَغْبُوطُونَ، لِأَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ فِي سَبِيلِ وَصَايَاهُ، وَيَأْكُلُونَ ثَمَارَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.
- + إِفْرَحْ مَسْرُورًا يَا رَئِيسَ الرُّعَاةِ إِذَا شَاهَدْتَ بَنِي بَنِيكَ حَوْلَ مَائِدَتِكَ، مُقَدِّمِينَ أَغْصَانِ أَفْعَالِ الصَّلَاحِ.
- + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
- + إِنَّ غِنَى الشَّرَفِ كُلُّهُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْهُ النِّعْمَةُ وَالْحَيَاةُ لِكُلِّ الْخَلِيقَةِ، لِذَلِكَ يُسَبِّحُ مَعَ الْآبِ وَالْكَلِمَةِ.

### بروكيمنن للقيامة (بالحن الثالث)

- قولوا في الأممِ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَزَعُ. (مَرَّتَيْنِ)
- ستينخن: سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحًا جَدِيدًا.
- قولوا في الأممِ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَزَعُ.
- الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
- المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

**Priest:** For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord. (*Twice*)

*Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.*

Let everything that hath breath praise the Lord.

### THE NINTH EOTHINON GOSPEL

**Deacon:** And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon:** Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be to all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading from the Holy Gospel according to Saint John. (20:19-31)

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend!

**الكاهن:** لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوق:** آمين.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكِ قُوَّتِهِ.

فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

### إنجيل الإيوثينا التاسعة

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

**المرتل:** يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

**الشماس:** الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

**الكاهن:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**المرتل:** وَلِرُوحِكَ.

**الكاهن:** فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

**المرتل:** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

**الشماس:** لِنُصْغِ!

**Priest:** On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be to you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." Eight days later, His disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, "Peace be to you." Then He said to Thomas, "Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in My side; do not be faithless, but believing." Thomas answered Him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Thomas, you have believed because you have seen Me. Blessed are those who have not seen and yet believe." Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name.

**الكاهن:** لَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةُ ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَهُوَ أَوَّلُ الْأُسْبُوعِ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَّفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ". فَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ، فَفَرِحَ التَّلَامِيذُ حِينَ أَبْصَرُوا الرَّبَّ. وَقَالَ لَهُمْ ثَانِيَةً: "السَّلَامُ لَكُمْ، كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ كَذَلِكَ أَنَا أُرْسِلُكُمْ". وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ فِيهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: "خُذُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ. مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُمْ تُغْفَرْ لَهُمْ وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُمْ أَمْسَكْتُ". أَمَّا تَوْمًا أَحَدُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ النَّوَامُ فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ، فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ "إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ"، فَقَالَ لَهُمْ: "إِنْ لَمْ أَعَيْنِ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدَيْهِ، وَأَضَعُ إِصْبَعِي فِي أَثَرِ الْمَسَامِيرِ، وَأَضَعُ يَدِي فِي جَنْبِهِ لَا أُؤْمِنُ". وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ كَانَ تَلَامِيذُهُ أَيْضًا دَاخِلًا وَتَوْمًا مَعَهُمْ، فَاتَى يَسُوعُ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ وَوَقَّفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ"، ثُمَّ قَالَ لِتَوْمًا: "هَاتِ إِصْبَعَكَ إِلَى هَهُنَا وَعَيْنِ يَدَيَّ، وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعَهَا فِي جَنْبِي، وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا". أَجَابَ تَوْمًا وَقَالَ لَهُ: "رَبِّي وَإِلَهِي". قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لَأَنَّكَ رَأَيْتَنِي يَا تَوْمًا أَمَنْتَ؟ طُوبَى لِلَّذِينَ لَمْ يَرَوْا وَآمَنُوا". وَآيَاتٍ أُخَرَ كَثِيرَةً صَنَعَ يَسُوعُ أَمَامَ تَلَامِيذِهِ لَمْ تُكْتَبْ فِي هَذَا الْكِتَابِ. وَأَمَّا هَذِهِ، فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَلِكِي تَكُونَ لَكُمْ، إِذَا آمَنْتُمْ، حَيَاةً بِاسْمِهِ.

المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

### PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِتُبَارِكَ الرَّبُّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.

### المزمور ٥٠

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبَلٌ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَحْنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

تَسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجَ عِظَامِي  
الدَّلِيلَةَ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ  
مَآثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا  
جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ  
الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رَأْسِي  
اعْضُدْنِي.

فَاعْلَمْ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي،  
فِيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي،  
لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

فَالذَّبِيحَةَ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَجِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ  
وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.

أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ  
أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.

## TROPARIA AFTER PSALM 50 (IN TONE TWO)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

*Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.

### THE INTERCESSION

**Deacon:** O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-

طَرُوبَارِيَّاتٍ  
(بِالْحَنِ الثَّانِي)  
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ،  
أُمِّحْ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ إِلَهُهِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ  
الرَّحُومِ، أُمِّحْ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،  
وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ أُمِّحْ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا  
الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ

الشَّمْسُ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ،  
وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ  
الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاخِمَكَ  
الْعَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهُهِ الْكَلِيَّةِ  
الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ  
الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ  
الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ  
الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ  
الرُّسُولِينَ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرَفِينَ



laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the Apostles Olympas, Rodion, Sosipater, Tertios, Erastos and Quartos of the Seventy; and Great-martyr Orestes of Cappadocia**, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints: we beseech

الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي  
الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ  
الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورِيُوسَ الْلاهُوتِي، وَيُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ  
الْفَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثَنَاسِيُوسَ وَكِرْلُسَ وَيُوحَنَّا  
الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الإسْكَندَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسِ  
نِيقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا اللَّيْكِتِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ  
أُسْقُفِ ثَرِيمِيثُوسَ، وَنِكَتَارِيُوسَ أُسْقُفِ الْمُدُنِ  
الْخَمْسِ الْعَجَائِبِينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونِ  
بَطْرِيَرِكِ مَوْسُكُو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أُسْقُفِ  
بِرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ  
جَاورْجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيتْرِيُوسَ الْمُفِيضِ  
الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ  
الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ  
الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ، خَرَّالْمَبُوسَ  
وَالْفَثِيرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاتِ الْعَظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرَبَاةَ،  
أَنْسْطَاسِيَا، كَاثَرِينَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا،  
بَارَاسْكِيفَا، وَآيرِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ  
الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛  
وَخَاصَّةَ الْقَدِيسِ بَايِيسِيُوسَ الْأَثُوسِي، وَالْقَدِيسِ  
(فَلَانِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ  
الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛  
وَالْقَدِيسِينَ الرُّسُلِ الْمَجِيدِينَ أُولْمَبَاسَ،  
رُودِيُوسَ، سَوْسِيْبَاتْرُوسَ، تَرْتِيُوسَ، إِرَاسْتُسَ،  
وَكَوَاذْتُوسَ الَّذِينَ مِنَ الرُّسُلِ السَّنْبَعِينَ؛ وَالْعَظِيمِ  
فِي الشُّهَدَاءِ أَوْرِسْتُوسَ الْكَبَادُوكِي، الَّذِينَ نُقِيمُ

Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Twelve times*)

**Priest:** Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**(THIRD TONE) RESURRECTIONAL  
KONTAKION AND OIKOS  
(Plain Reading)**

On this day didst Thou arise out of the grave and didst lead us from the bars and gates of death, Thou Who art great in compassion. On this day, both Adam danceth and Eve rejoiceth; and with them, all of the Patriarchs and the Prophets chant unceasing hymns in praise of the godly power of Thy dominion and might.

Let Heaven and earth dance today, and let them praise Christ God with one accord; for He hath raised from the grave them that were in bonds. All creation rejoiceth together as it offereth fitting songs unto our Redeemer, the Creator of all. For having drawn mortals with Himself out of Hades today, as the Giver of Life, He exalteth them with Himself up to the Heavens. He dasheth down the arrogance of the enemy, and breaketh in pieces the gates of Hades, by the godly power of His dominion and might.

تَذَكَرَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدَيْسِيكَ، نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا  
الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ  
الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

**المرتل:** يا ربُّ ارْحَمْ. (١٢ مرة)

**الكاهن:** بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ  
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ  
الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**المرتل:** آمين.

**القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِلْقِيَامَةِ  
(باللحن الثالث)  
(قراءة)**

لَقَدْ قُمْتَ الْيَوْمَ مِنَ الْقَبْرِ، أَيُّهَا الرَّؤُوفُ،  
وَأَخْرَجْتَنَا مِنْ أَبْوَابِ الْمَوْتِ. فَالْيَوْمَ يَرْقُصُ آدَمُ  
طَرِبًا، وَتَقْرُحُ حَوَاءُ مَسْرُورَةً، وَالْأَنْبِيَاءُ مَعَ رُؤَسَاءِ  
الْآبَاءِ لَا يَنْفَكُونَ مُسَبِّحِينَ عِزَّةَ سُلْطَانِكَ الْإِلَهِيَّةِ.

لِتَرْقُصِ الْيَوْمَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ طَرِبًا، وَلِتُسَبِّحَا  
الْمَسِيحَ الْإِلَهَ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ، لِأَنَّهُ قَدْ أَقَامَ  
الْمُقَيَّدِينَ فِي الْقُبُورِ. فَالْخَلِيقَةُ كُلُّهَا تَقْرُحُ رَافِعَةً  
إِلَى خَالِقِ الْكُلِّ وَفَادِينَا الْأَنْشِيدَ اللَّائِقَةَ، لِأَنَّهُ قَدْ  
انْتَشَلَ الْيَوْمَ الْبَشَرَ مِنَ الْجَحِيمِ، بِمَا أَنَّهُ الْمَانِحُ  
الْحَيَاةِ، وَرَفَعَهُمْ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَحَطَمَ كِبْرِيَاءَ  
الْعَدُوِّ وَصَلَفَهُ، وَسَحَقَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ بِعِزَّةِ  
سُلْطَانِهِ الْإِلَهِيَّةِ.

## THE SYNAXARION (Plain Reading)

## السِّنْكَسَار (قراءة)

On November 10 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Apostles Olympas, Rodion, Sosipater, Tertios, Erastos and Quartos of the Seventy.

### Verses

With words I hymn six disciples of the Word and Wisdom,  
Who with their words delivered mortals from want of wisdom.

On the tenth the six Apostles passed from this life.

Olympas and Herodion were followers of the Apostle Peter and when Peter suffered, they were beheaded by the command of Emperor Nero. Erastus had been the steward of the church in Jerusalem, and later became Bishop of Paneas in Palestine. Quartos was the first Bishop of the Apostolic See of Beirut. He suffered greatly, but converted many to the Christian Faith. Sosipater was the bishop in Iconium and Tertios was the second bishop in that city. They waged spiritual warfare and, as victors, received heavenly wreaths of glory.

On this day, we also commemorate the Great-martyr Orestes of Tyana in Cappadocia. He was a Christian from birth and a physician by profession. He was harshly tortured by a certain wicked eparch Maximus during the reign of Diocletian. When Maximus advised him to deny Christ and worship idols, Orestes replied: "If you knew the power of the Crucified One, you would reject idolatrous falsehoods and worship the true God. I am prepared to endure every pain, having the sign of my Lord Jesus Christ inscribed on my heart." A man bright as the sun appeared, gathered Orestes' relics, and honorably buried them on a hill near Tyana. This wonderful saint appeared to St. Dimitri of Rostov and showed him all the wounds on his body.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

## THE KATAVASIAE OF THE ENTRANCE CANON (IN TONE FOUR)

(Please note the modifications in *italics*.)

**Ode 1.** I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall *rejoice in her Entrance with gladness.*

**Ode 3.** As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy *solemn Entrance* make them worthy of crowns of glory.

## كَتَافَاسِيَاةِ دُخُولِ السَّيِّدَةِ

### (بِالْحَنِّ الرَّابِعِ)

(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رُوحًا، وَأَبْدِي قَوْلًا  
فَائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأَظْهَرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ  
بِابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنَّمُ بِدُخُولِهَا الْإِلَهِيِّ مَسْرُورًا.

(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ  
الْمُنْدَقُّ بِسَخَاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُتَشِدِّينَ  
تَسَابِيحِكَ، الْمُتَلْتِمِينَ مَخْفَلًا رُوحِيًّا، وَفِي دُخُولِكَ  
الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.

**Ode 4.** He Who sits in clouds of glory upon the throne of the Godhead, Jesus the most high God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy power, O Christ.

**Ode 5.** All creation was amazed *at thy pure solemn Entrance; for thou didst go into the interior of the temple as an all-pure temple, establishing with safety all those who praise thee.*

**Ode 6.** As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.

**Ode 7.** The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.

*We praise, we bless, and we worship the Lord.*

**Ode 8.** The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: 'All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.'

**Deacon:** The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِّهِ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ اللاهوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ الْغَيْرِ الْفَاسِدَةِ الصَّارِحِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

(الخامسة) أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجاً، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ فِي نُحُولِكَ الْمُؤَقَّرِ، لِأَنَّكَ قَدْ دَخَلْتَ إِلَى دَاخِلِ هَيْكَلِ اللَّهِ، كَهَيْكَلِ كُلِّي النِّقَاوَةِ، مَانِحَةً السَّلَامَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقْ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيِّ الْكُلِّيِّ الْإِكْرَامِ، الَّذِي لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنُْمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

(السابعة) إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمُتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ، فَرْتَلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

تُسَبِّحُ وَتُبَارِكُ وَتَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

(الثامنة) إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ خَفِظَ الْفَتِيَّةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينئِذٍ مَرْسُوماً وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولاً، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِقَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ.

الشَّمْسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمَّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمَ مُعْظَمِينَ.

**MAGNIFICATIONS  
(IN TONE FOUR)**

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

**Refrain:** More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. (*Refrain*)

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (*Refrain*)

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (*Refrain*)

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. (*Refrain*)

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. (*Refrain*)

**Ode 9.** Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of bodiless Minds celebrate with honor the holy *Entrance* of the Mother of God, and cry out: Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!

**تَعْظِيمَات  
(بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)**

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أَمَتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذِهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)

حَطَّ الْمُفْتَدِّرِينَ عَنِ الْكُرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)

(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحِ، وَطَبِيعَةَ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِدُخُولِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ، وَالْكُلِّيَّةَ الطُّوبَى.

## THE LITTLE LITANY

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

Holy is the Lord our God. (*Thrice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

## THE NINTH EOTHINON EXAPOSTEILARION (IN TONE TWO)

(\*\**Upon that mount in Galilee* \*\*)

When Thou hadst entered while the doors \* were shut fast, Thou, O Master, \* didst fill Thine Apostolic choir \* with the All-holy Spirit; \* and having breathed peace upon them, \* Thou verily didst tell them \* to bind and loose the sins of men; \* and the eighth day thereafter, \* Thy wounded side \* and Thy hands didst Thou display unto Thomas, \* with whom, we cry: Our Lord and God \* art Thou, O Sovereign Master.

## الطلبَةُ السَّلامِيَّةُ الصُّغرى

**الشماس:** أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  
**الجوق:** يا ربُّ ارْحَم.

**الشماس:** أَعُضِدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

**الجوق:** يا ربُّ ارْحَم.

**الشماس:** بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةِ القَدَّاسَةِ، الطاهِرَةِ،  
الفائِقَةِ البَرَكاتِ المَجيدةِ، سَيِّدَتنا وَالِدَةَ الإلهِ  
الدائمةِ البتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِّيسينَ، لِنودِعُ  
أَنفُسنا وَبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

**الجوق:** لك يا رَب.

**الكاهن:** لأنَّه إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاواتِ،  
وَلَكَ يُرْسَلونَ المَجْدَ أَيُّها الأبُّ والإبْنُ والرُّوحُ  
القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِين.

**الجوق:** آمين.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنا. (ثلاثاً)

إِرْفَعوا الرَّبَّ إِلَهُنا، واسجُدوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ، لأنَّ  
الرَّبَّ إِلَهُنا قُدُّوسٌ هُو.

## إكسابوستيلاري الإيوثينا التاسعة

(باللحن الثاني)

أَيُّها السَّيِّدُ، لَمَّا دَخَلتِ والأبوابُ مُغْلَقَةً، أُوْعِبَتِ  
رُسُلُكَ مِنَ الرُّوحِ الكَلِّيِّ قُدُّسُهُ، إذْ نَفَختَ فيهِم  
بِسلامٍ، قائلاً لَهُمُ، أَنْ يَحِلُّوا أوْ يَرِبُّوا الخَطايا،  
وبعدَ ثمانيةِ أَيامٍ أَرَيْتَ توما يَدِيكَ وَجَنْبَكَ. فَمَعَهُ  
نَهَيْتُ إِلَيْكَ: أنتَ هُوَ الرَّبُّ وَالإلهِ.

**THE NINTH EOTHINON  
THEOTOKION (IN TONE TWO)**

(\*\*Upon that mount in Galilee\*\*)

When on the third day thou didst see \* thine only Son arisen \* out of the tomb, O Bride of God, \* thou, O all-holy Virgin, \* didst put aside all the sorrow \* thou barest as His Mother, \* when thou hadst seen Him suffering; \* and thou with His disciples \* wast filled with joy \* and didst honor Him and didst sing His praises. \* Hence, save those now proclaiming thee \* as very Theotokos.

**AINOI (PRAISES)  
(IN TONE THREE)**

Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

**For the Resurrection  
(in Tone Three)**

*Verse 1. This glory shall be to all His saints.*  
Come together, all ye people, and know the power of the dreadful secret; for Christ our Savior, the eternal Word, hath been crucified for our sake, and was buried willingly, and hath risen from the dead to save all. To Him let us bow down in worship.

*Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.*  
The guards have published it abroad, O Lord, telling of all Thy wonders. But the assembly of falsehood filled their right hands with bribes, thinking that thereby they might conceal Thy Resurrection which the world doth glorify. Wherefore, have mercy upon us.

**والديّة الإيوثينا التاسعة**

**(بالحن الثاني)**

أَيْتُهَا الْبَتُولُ عَرُوسُ اللَّهِ، الْكَلِيَّةُ الْقَدَاسَةُ، لَمَّا عَايَنْتِ ابْنَكَ نَاهِضاً مِنَ الْقَبْرِ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، أَفْصَيْتِ كُلَّ الْحُزْنِ الَّذِي كَابَدْتِهِ كَأَمٍّ، لَمَّا أَبْصَرْتِهِ مُتَأَلِّمًا. وَلَمَّا اسْتَوَعَبْتَ فَرَحًا، مَجَّدْتِهِ مَعَ التَّلَامِيذِ بِالسَّابِيحِ. فَخَلَّصِي الَّذِينَ يَكْرِرُونَ بِكَ الْآنَ أَتَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ.

**الإينوس**

**(بالحن الثالث)**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

**للقيامة**

**(بالحن الثالث)**

**استيخن ١.** هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبِرَارِهِ. هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ جَمِيعًا، وَاعْلَمُوا قُوَّةَ هَذَا السِّرِّ الرَّهِيْبِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا الْكَلِمَةَ الْأَزَلِيَّةَ، قَدْ صُلِبَ مِنْ أَجْلِنَا، وَدُفِنَ بِاخْتِيَارِهِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِخُلُصِ الْكُلِّ، فَلَهُ نَسْجُدُ.

**استيخن ٢.** سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكَ قُوَّتِهِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْحُرَّاسَ قَدْ أَذَاعُوا مُخْبِرِينَ بِكُلِّ الْعَجَائِبِ، إِلَّا أَنَّ مَجْمَعَ الْبَاطِلِ أَفَعَمَ يَمِينَهُمْ مِنَ الرَّشَى، ظَانِّينَ أَنَّهُمْ يُخْفُونَ قِيَامَتَكَ الَّتِي الْعَالَمُ يَمَجِّدُهَا فَارْحَمْنَا.

**Verse 3.** Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.

Verily, all creatures were filled with joy when they received the glad tidings of Thy Resurrection; for Mary Magdalene, coming to Thy grave, met an angel in a brilliant robe sitting on the stone, who said, Why seekest thou the living among the dead? He is not here, but is risen. As He said, He will go before you into Galilee.

**Verse 4.** Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.

O Master, Lover of mankind, with Thy light do we behold light; for Thou art risen from the dead, granting salvation to the race of man, that the whole creation may glorify Thee alone, Who art without sin. Have mercy upon us.

**Verse 5.** Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.

Verily, the ointment-bearing women, O Lord, did offer to Thee their tears as a morning praise; for when they reached Thy grave bearing exceeding sweet scent, hastening to seek Thine incorruptible body, an angel, sitting on the stone, spake to them, saying, Why seek ye the living among the dead? Verily, He hath trodden down death and is risen, because He is God, granting to all Great Mercy.

**استيخن ٣ . سَبَّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبَّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ .**

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهِا قَدِ امْتَلَأَتْ حُبُورًا لَمَّا قَبِلَتْ بُشْرَى قِيَامَتِكَ، لِأَنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ وَاقَتْ إِلَى صَرِيحِكَ، فَوَجَدَتْ مَلَكَآ جَالِسًا عَلَى الْحَجَرِ بِحُلَّةٍ بَهِيَّةٍ وَقَائِلًا: لِمَ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لَكِنَّهُ قَدْ قَامَ كَمَا قَالَ، إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ .

**استيخن ٤ . سَبَّحُوهُ بِالْحَنِّ الْبُوقِ، سَبَّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْتَارَةِ .**

أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، إِنَّنَا بِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ، لِأَنَّكَ نَهَضْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَاهْبِأَ الْخَلَاصَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، لِكَيْ تُمَجِّدَكَ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرِهِا، أَيُّهَا الْمُنْرَةُ عَنِ الْخَطَا وَحَدَاكَ .

**استيخن ٥ . سَبَّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِ . سَبَّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ .**

يَا رَبِّ، إِنَّ النِّسْوََةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، قَدْ قَدَّمْنَ لَكَ الدَّمُوعَ تَسْبِيحًا سَحْرِيًّا . لِأَنَّهِنَّ أَدْرَكْنَ رَمْسَكَ حَامِلَاتِ عِطْرًا لَذِيذَ الْعَرَفِ جِدًّا، مُسَارِعَاتٍ لِيُطَيَّبَنَّ جَسَدَكَ الْعَادِمَ الدَّنَسِ . فَبَشَّرَهُنَّ مَلَكَآ كَانَ جَالِسًا عَلَى الْحَجَرِ قَائِلًا: لِمَ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَإِنَّهُ قَدْ وَطِئَ الْمَوْتَ، وَنَهَضَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، مَا نَحَا الْكُلَّ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى .



**Verse 6.** *Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.*

The brilliant angel on the life-giving tomb didst say to the ointment-bearing women, Verily, the Savior hath emptied the tombs, and hath led Hades captive, rising on the third day; for He alone is omnipotent God.

**Verse 7.** *Arise, O my God, lift up Thy hand, and forget not the humble.*

On the first of the Sabbaths, Mary Magdalene came seeking Thee in the grave. And when she found Thee not, she wailed, crying with sighs, and said, Woe is me, O my Savior! How hast Thou been stolen, O King of all? And from within the grave a pair of life-bearing angels cried out to her saying, Woman, why weepst thou? And she answered, saying, I cry because they have removed my Lord from the grave; and I know not where they have taken Him. But as she turned back and saw Thee, she cried, saying: My Lord and My God, glory to Thee.

**Verse 8.** *I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works.*

The Hebrews did close the tomb of life; but the thief did open paradise with his tongue, as he cried, saying, O Thou Who for my sake hast been crucified with me, hast hung on the tree of the Cross, and hast appeared to me sitting on the throne with the Father, Thou art the Christ our God, Possessor of Great Mercy.

**استيخن ٦ . سَبِّحُوهُ بِبَغَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فُلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ .**

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ السَّاطِعَةَ عَلَى قَبْرِكَ الْوَاهِبِ الْحَيَاةِ، قَالَ لِحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ: إِنَّ الْفَادِيَّ قَدْ أَخْلَى الْقُبُورَ، وَسَبَى الْجَحِيمَ، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، بِمَا أَنَّهُ وَحْدَهُ الْإِلَهُ الْكُلِّيُّ الْاِقْتِدَارُ .

**استيخن ٧ . قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَتَرْتَفِعْ يَدُكَ، وَلَا تَنْسَ بِأَيْسِيكَ إِلَى الْاِنْقِضَاءِ .**

إِنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ، وَاقَتْ فِي أَحَدِ السَّبُوتِ، مُلْتَمِسَةً إِيَّاكَ فِي الْقَبْرِ . وَلَمَّا لَمْ تَجِدْكَ، انْتَحَبَتْ بِاِكْيَةٍ بِزَفْرَاتٍ وَصَارِخَةً: وَيَلِي يَا مُخَلَّصِي، كَيْفَ سُرِقْتَ يَا مَلِكَ الْكُلِّ . فَهَتَفَ نَحْوَهَا زَوْجٌ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْحَامِلِي الْحَيَاةِ مِنْ دَاخِلِ الْقَبْرِ قَائِلًا: لِمَ تَبْكِينَ يَا امْرَأَةً؟ فَأَجَابَتْ: إِنَّي أَبْكِي، لِأَنَّهُمْ رَفَعُوا رَبِّي مِنَ الْقَبْرِ، وَلَسْتُ أَدْرِي أَيْنَ وَضَعُوهُ . لَكِنَّهَا إِذِ التَّقَّتْ إِلَى وَرَائِهَا، وَرَأَتْكَ، صَرَخَتْ لِلْوَقْتِ قَائِلَةً: رَبِّي وَإِلَهِي، الْمَجْدُ لَكَ .

**استيخن ٨ . أَعْتَرَفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ .**

إِنَّ الْعِبْرَانِيِّينَ، قَدْ أَغْلَقُوا الْقَبْرَ عَلَى الْحَيَاةِ، وَأَمَّا اللَّصُّ فَفَتَحَ النَّعِيمَ بِلِسَانِهِ، إِذْ صَرَخَ قَائِلًا: يَا مَنْ مِنْ أَجْلِي صُلِبَ مَعِي، وَعُلِّقَ عَلَى عُودِ الصَّلِيبِ، وَظَهَرَ لِي عَلَى الْكُرْسِيِّ جَالِسًا مَعَ الْآبِ، أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ الْهَنَاءِ، الْمَالِكُ الرَّحْمَةِ الْعُظْمَى .

**THE NINTH EOTHINON  
DOXASTICON (IN TONE FIVE)**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

In the fullness of time, O Christ, thou didst appear among Thy beloved ones on the eve of the Sabbath, and didst confirm to them a wonder through a wonder, namely Thy Resurrection from the dead by Thine entrance while the doors were closed. But Thou didst fill the Disciples with joy, granting them the Holy Spirit, and didst bestow on them power to forgive sins. And as for Thomas, Thou didst not permit him to drown in the depths of faithlessness. Wherefore, grant us the knowledge of the truth, and forgiveness of sins, O compassionate Lord.

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

**GREAT DOXOLOGY  
(IN TONE FIVE)**

Glory to thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

**ذوكصا الإيوثينا التاسعة  
(بالحن الخامس)**

*المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.*

عِنْدَ تَمَامِ الأَزْمِنَةِ أَيُّهَا المَسِيحُ، وَقَفْتَ بِأَحْبَابِكَ فِي عَشِيَّةِ السُّبُوتِ، وَحَقَّقْتَ لَهُمْ عَجَباً بِعَجَبٍ، أَي قِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، بِدُخُولِكَ والأَبْوَابِ مُغْلَقَةً. لَكِنَّكَ مَلَأْتَ التَّلَامِيذَ فَرِحاً، وَمَنَحْتَهُمْ رُوحاً قُدُوساً، وَوَهَبْتَهُمْ سُلْطَانَ عُفْرَانِ الخَطَايَا. أَمَا تَوْمًا فَلَمْ تُهْمِلْهُ أَنْ يَغْرُقَ فِي عاصِفِ عَدَمِ الإِيمَانِ. لِذَلِكَ هَبْنَا مَعْرِفَةً حَقَّةً، وَعُفْرَانَ الزَّلَّاتِ، أَيُّهَا الرَّبُّ المُتَحَنِّنِ.

*الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.*

أَنْتِ هِيَ الفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ البَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ العَذْرَاءِ، لِأَنَّ الجَحِيمَ قَدْ سُبِيَتْ بِوَاسِطَةِ المُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَقَّتْ، وَالمَوْتَ أُمِيَتْ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، المَجْدُ لَكَ.

**الذوكصولوجيا الكبرى  
(بالحن الخامس)**

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَّةُ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (*Thrice*)

Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإِلَهِ، الآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهِ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الآبِ وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ لَنَا عَلَيْكَ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

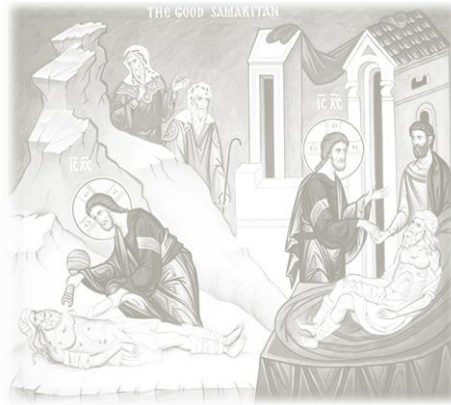
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

### TROPARION (IN TONE FOUR)

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.



*These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
ارْحَمْنَا.

### طَرُوبَارِيَّة (بِالْحِنِّ الرَّابِعِ)

الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ  
مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ  
الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.